

E19 - A Song for a Kingdom Now Lost

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] ---

Let's live heroically, let's live with style.

isagiyoku kakko yoku ikite yukou

[00:15] ---

Even if the two of us are torn apart...

tatoe futari hanarebanare ni nattemo

[00:20] ---

...take my revolution.

[00:20] ---

Revolutionary Girl Utena

...take my revolution.

[00:23] ---

Revolutionary Girl Utena

[00:24] ---

In the sunlit garden, we both joined our hands.

hikaridasu garden te wo toriai

[00:29] ---

Drawing close for comfort, we both swore...

chikai atta nagusame atta

[00:32] ---

...never again would we ever fall in love.

mou koi wa ni do to shinai yotte

[00:39] ---

I see that photo of us standing cheek to cheek...

hoho wo yoseatte utsuru shashin no

[00:47] ---

...and place a bit of my loneliness in our smiles.

egao ni sukoshi no samishisa tsumekonde

[00:56] ---

Even if I dream, even if I cry, even if I get hurt...

yume wo mite namida shite kizutsuitemo

[01:00] ---

...reality keeps on coming recklessly.

genjitsu wa gamushara ni kuru shi

[01:04] ---

I wanna find my own place, the value of being...

jibun no ibasho sonzai kachi wo mitsuketai

[01:07] ---

...the person I've been until now...

kyou made no jibun wo

[01:11] ---

Let's find the strength to throw it all away.

isagiyoku nugisuteru

[01:13] ---

Strip down to nothing at all.

hadaka ni naru

[01:15] ---

Become like rose petals, blowing free!

jiyuu wo mau bara no you ni

[01:19] ---

Even if the two of us are torn apart...

tatoe futari hanarebanare ni nattemo

[01:22] ---

...I swear that I will change the world.

watashi wa sekai wo kaeru

[01:27] ---

[01:41] ---

I prayed for our meeting
and waited so long for it.

[01:46] ---

Meeting you...

[01:49] ---

...was the reason I was born!

[01:53] ---

Isn't that so, my prince?

[02:10] ---

You're in a good mood!

[02:11] ---

Something nice happen to you?

[02:13] ---

Oh, yeah. Something great!

[02:16] ---

Ta-da!

[02:19] ---

Wakaba is very happy to have made...

[02:21] ---

...this extra pretty lunch
for her beloved Utena.

[02:28] ---

Wakaba, you must be the
most normal girl I know.

[02:31] ---

You're gonna make someone a nice wife.

[02:34] ---

You bet I am!

[02:36] ---

These little octopus
wieners are masterpieces!

[02:38] ---

Here! Say "Ahhh"!

[02:42] ---

Excuse me.

[02:45] ---

Excuse me. How do you do?

[02:47] ---

I'm Tatsuya Kazami. Second year, class D.

[02:52] ---

Miss Tenjou...

[02:54] ---

Please read this!

[02:59] ---

Second year, class D, Tatsuya Kazami, huh?

[03:02] ---

Wakaba!

[03:04] ---

Sorry. Don't take it personally, okay?

[03:06] ---

Sure...

[03:08] ---

Tatsuya Kazami...

[03:10] ---

The thing is, something like this is, well...

[03:16] ---

Tatsuya Kazami!

[03:18] ---

Yes?

[03:20] ---

I just remembered!

[03:21] ---

You're the Onion Prince!

[03:24] ---

"Onion Prince"?

[03:27] ---

C'mon, it's me!

[03:29] ---

Wakaba Shinohara, from elementary school!

[03:33] ---

Um... Wakaba?

[03:36] ---

It's been ages!

[03:39] ---

I didn't know you were in this school!

[03:43] ---

I thought your name sounded familiar.

[03:47] ---

I was, like, wondering "Is this deja vu?"

[03:49] ---

But we have met before...

[03:53] ---

A Song for the Kingdom Now Lost

[04:07] ---

So, what's up with Mr. "Onion Prince"?

[04:13] ---

What are you so upset about?

[04:16] ---

I wanted to give that letter back to him!

[04:20] ---

Uh, I can give the letter back for you!

[04:23] ---

I can't let you do that.

[04:26] ---

That'd be pretty crass on my part.

[04:28] ---

I'll return it.

[04:29] ---

N-Never mind about it!

[04:31] ---

That guy isn't someone you
should be concerned about!

[04:34] ---

Still, watch your step.

[04:37] ---

He can be a pretty smooth talker!

[04:40] ---

That's an awful thing to say...

[04:42] ---

Oh, he's always been like this!

[04:44] ---

Just chasing after girls' butts all the time!

[04:46] ---

He's a total playboy!

[04:47] ---

Whoa, whoa...

[04:49] ---

Guys like him give men everywhere a bad name!

[04:52] ---

Do you really have to go that far?

[04:56] ---

He's cruel.

[05:00] ---

Wakaba...?

[05:02] ---

He's... He's just cruel...

[05:07] ---

Because...

[05:09] ---

Because he transferred
away without telling me.

[05:13] ---

Wakaba...

[05:15] ---

Once upon a time, he was my prince...

[05:20] ---

Nyah! Nyah!

[05:21] ---

Onionhead!

[05:24] ---

Shut up! You look like pumpkins and daikons!

[05:29] ---

I have the Onion Prince to protect me!

[05:33] ---

Huh...?

[05:34] ---

I have the Onion Prince to protect me!

[05:39] ---

Huh...?

[05:40] ---

I have the Onion Prince to protect me!

[05:44] ---

Huh...?

[05:45] ---

I have the Onion Prince to protect me!

[05:50] ---

Huh...?

[05:55] ---

Well, it was a long time ago.

[05:59] ---

Your prince, huh?

[06:01] ---

W-What's with you?

[06:02] ---

Actually...

[06:04] ---

Don't you feel fate had a hand in all this?

[06:08] ---

That can't be it.

[06:15] ---

Wakaba!

[06:32] ---

Here. She wanted you to have it back.

[06:35] ---

First of all, you just aren't
Utena's type, Tatsuya.

[06:40] ---

Well, after that weird
stuff you said about me...

[06:42] ---

What stuff...?

[06:43] ---

You called me the "Pumpkin Prince"
or whatever in front of her!

[06:48] ---

It was Onion Prince...

[06:50] ---

Either way, it doesn't matter...!

[06:52] ---

It does matter!

[06:56] ---

It does matter...

[06:57] ---

That's something special to me...

[07:02] ---

Maybe you don't care about it...

[07:08] ---

...but it's an important memory for me!

[07:14] ---

Anyway!

[07:16] ---

Introduce me again!

[07:18] ---

To her...

[07:27] ---

All right...

[07:29] ---

If you're gonna be that
way, I'll introduce you.

[07:35] ---

But only that!

[07:45] ---

Mickey, could you play the piano again at my party tomorrow?

[07:49] ---

Sure thing.

[07:51] ---

By the way...

[07:52] ---

I've noticed Miki always seems to think about...

[07:55] ---

...the same person when he plays the piano.

[08:00] ---

M-Miss Juri...

[08:03] ---

Please don't tease me like that!

[08:06] ---

You don't have to think about her...

[08:09] ---

...every time you play, do you?!

[08:12] ---

I envy you, Miss Nanami.

[08:16] ---

Your desires are met by a kid in elementary school.

[08:20] ---

You shut up!

[08:22] ---

That's just play, you hear?! PLAY!

[08:25] ---

There's only one person that I truly love!

[08:29] ---

And that is why our love is eternal.

[08:34] ---

Big Brother...

[08:35] ---

So, all other men are just bottom-feeders to you, huh?

[08:41] ---

There's only one person that you each truly love?

[08:45] ---

It's a shame you can't simply change who it is you love.

[08:49] ---

You'd both be much happier.

[08:58] ---

As would I...

[09:20] ---

I wonder if he really is the prince...

[09:24] ---

...Wakaba was going on about before.

[09:27] ---

What are we referring to?

[09:29] ---

Oh, I mean...

[09:30] ---

Recently, my friend was reunited
with a childhood friend.

[09:34] ---

Neither of them is being
very honest with the other,

[09:37] ---

but I was wondering if he's
the prince she's been waiting for.

[09:42] ---

What a wonderful story!

[09:45] ---

Oh, sorry. I'm monopolizing
the conversation, aren't I?

[09:47] ---

I don't mind.

[09:50] ---

However, Miss Tenjou...

[09:54] ---

The contents of a person's heart
are veiled, as though with thin silk.

[10:00] ---

You may think you can peer
into it, but you can't really.

[10:03] ---

And people seldom understand...

[10:07] ---

...the princes other people
keep in their hearts.

[10:11] ---

Still, I am a bit jealous when
I see young people in love.

[10:16] ---

I hope you find your own prince soon...

[10:19] ---

...Anthy.

[10:20] ---

Yes, Big Brother.

[10:24] ---

You got it, Utena?

[10:26] ---

Just humor the guy and play it by ear, okay?

[10:31] ---

Humor him, huh?

[10:32] ---

Exactly!

[10:34] ---

And play it by ear...?

[10:35] ---

Yeah!

[10:38] ---

All right then.

[10:39] ---

I'm willing to do someone a favor.

[10:41] ---

What's that mean?

[10:43] ---

Hi! Sorry I'm late!

[10:46] ---

What kept you?!

[10:47] ---

You expect us to wait all day?!

[10:49] ---

Sorry, sorry.

[10:52] ---

Um... Who's this?

[10:54] ---

Oh, let me introduce you.

[10:56] ---

This is Anthy Himemiya.

[10:58] ---

She's my roommate.

[11:00] ---

Hello. How do you do?

[11:03] ---

I'm Tatsuya Kazami.

[11:04] ---

Hello. My name's Himemiya.

[11:07] ---

And this is Chu-Chu.

[11:11] ---

Hi there.

[11:13] ---

I'm Tatsuya Kazami.

[11:14] ---

Pleased to meet you, Chu-Chu.

[11:29] ---

What, are you hitting on the monkey now?!

[11:32] ---

What's that supposed to mean?

[11:34] ---

You haven't changed a bit
since I last saw you!

[11:37] ---

Would you stop saying that
in front of everyone?!

[11:39] ---

Well, it's true!

[11:41] ---

You always get all lovey in front of girls!

[11:44] ---

I don't mean to.

[11:46] ---

And why do you keep
accusing me of that, anyway?

[11:50] ---

It's weird!

[11:51] ---

I'm just...

[11:55] ---

Never mind... It's nothing!

[11:58] ---

What's with you?

[11:59] ---

It's nothing!

[12:00] ---

If you've got something to say, then say it!

[12:03] ---

I said it's nothing, okay?!

[12:07] ---

Go on! You wanted to talk to Utena, right?

[12:10] ---

Uh, right...

[12:13] ---

Uh, Miss Tenjou, are you
going out with anyone?

[12:17] ---

No, I'm not, but...

[12:20] ---

...a long time ago,
a prince gave me this ring.

[12:24] ---

I've never forgotten him.

[12:27] ---

A prince, huh?

[12:29] ---

It must be nice to have a dream like that.

[12:32] ---

It looks to me like there's
a princess next to you...

[12:36] ---

...who's thinking about her own prince.

[12:40] ---

Right, Wakaba?

[12:42] ---

W-What are you talking about, Utena?!

[12:44] ---

You dream about your Onion Prince, don't you?

[12:47] ---

You've got it wrong!

[12:49] ---

My prince is...

[12:52] ---

My... My prince is...

[12:55] ---

My prince is...

[13:10] ---

Why not be more honest with yourself, Wakaba?

[13:13] ---

I said you've got it wrong!

[13:15] ---

Ooh... Utena, you're so mean!

[13:17] ---

Wakaba!

[13:27] ---

Um... Miss Tenjou?

[13:29] ---

What?

[13:31] ---

That stuff before about Wakaba's prince...

[13:35] ---

What did you mean?

[13:37] ---

Look, she talks tough,
but she's still a girl.

[13:42] ---

She may not have forgotten about
her prince that she met long ago.

[13:48] ---

I have the Onion Prince to protect me!

[13:53] ---

It's an important memory for me!

[13:59] ---

Miss Tenjou.

[14:00] ---

What?

[14:02] ---

The truth is... Ever since I
transferred into this school,

[14:06] ---

I've known that Wakaba was here.

[14:10] ---

She hasn't changed a bit
from when I knew her.

[14:15] ---

The times when she seems the happiest...

[14:18] ---

Miss Tenjou, it's when she's with you.

[14:23] ---

I figured, if I could be with you...

[14:25] ---

...then you could be with Wakaba, right?

[14:28] ---

And so you wrote me that love letter.

[14:31] ---

I'm really sorry.

[14:32] ---

She's so shy at heart.

[14:35] ---

I used to think she called me the
Onion Prince to make fun of me.

[14:39] ---

But I was wrong.

[14:42] ---

Yeah, I guess I didn't
understand this, either.

[14:46] ---

I guess people can't understand...

[14:49] ---

...the princes other people
keep in their heart.

[14:55] ---

There's something to be said for
telling her how you feel, though.

[14:59] ---

Thank you very much!

[15:05] ---

I wonder if this is going to work out.

[15:08] ---

What is?

[15:09] ---

Tatsuya and Wakaba.

[15:11] ---

Don't worry.

[15:13] ---

Romance either happens or it doesn't.

[15:16] ---

Yeah, I know, but...

[15:21] ---

Utena, you're mean!!

[15:24] ---

Extra! Extra! Extra!

[15:27] ---

Okay, step right up!

Nice, fresh tires!

[15:30] ---

We've got a sale on tires today!

[15:33] ---

I'd like some!

[15:35] ---

But Mister... What's a tire store?

[15:38] ---

An excellent question, dear customer!

[15:40] ---

What's a fish store for?

[15:42] ---

Selling fish.

[15:44] ---

And a bread store?

[15:47] ---

It sells bread.

[15:48] ---

Well, this being a tire store, I sell tires!

[15:52] ---

Wow!

[15:53] ---

You can make a real career
out of picking out good tires.

[15:56] ---

You can't tell the quality by
just looking at them, you know.

[16:00] ---

Catch!

[16:02] ---

Well then, I'll take one
bag of tires, please.

[16:04] ---

Thanks, come again!

[16:05] ---

Make a nice dish for your husband to eat!

[16:08] ---

Oh, Mr. Tire man, please!

[16:10] ---

So, how should I cook these
tires for dinner tonight?

[16:14] ---

Can you eat those?

[16:26] ---

Wakaba.

[16:29] ---

You got a minute?

[16:31] ---

What is it?

[16:32] ---

You sound so serious.

[16:37] ---

What's wrong?

[16:40] ---

There's somebody you like, isn't there?

[16:44] ---

What are you...?

[16:46] ---

You're in love with your prince, aren't you?

[16:52] ---

Look...

[16:54] ---

When things are important,
you should be honest.

[16:57] ---

I-I'm always honest.

[17:01] ---

Your prince, huh?

[17:04] ---

What about it?

[17:06] ---

Nothing...

[17:07] ---

I was just wondering...

[17:09] ---

...if you wanted to know
how your prince feels, too.

[17:12] ---

How my prince feels...?

[17:15] ---

But, perhaps, just like you
finally realize how you feel,

[17:20] ---

your prince realizes how he feels, too.

[17:26] ---

Can a childhood friend really know that much?

[17:31] ---

Of course.

[17:34] ---

You're right...

[17:35] ---

I finally realize it.

[17:38] ---

I really do love my prince.

[17:42] ---

And maybe, if God's on my side,

[17:45] ---

my prince will finally
turn around and notice me.

[17:51] ---

Maybe I...

[17:53] ---

Maybe I can finally find happiness, too...

[17:57] ---

You see? You understand already.

[18:01] ---

You'll find happiness.

[18:04] ---

Tatsuya...

[18:07] ---

Wakaba...

[18:09] ---

Well, do you promise to keep this a secret?

[18:13] ---

Sure!

[18:14] ---

If you're embarrassed about this,
we can keep it a secret.

[18:19] ---

I still don't really believe it,

[18:21] ---

but I'm finally going to find happiness!

[18:24] ---

Yeah...

[18:26] ---

I hope you hurry and find
happiness with someone, too!

[18:29] ---

Yeah, I'll find happiness with someone-

[18:33] ---

Well, I'd better get going now!

[18:36] ---

I can't keep him waiting forever.

[18:39] ---

Who...?

[18:41] ---

Who do you think?! My prince!

[18:44] ---

See you!

[18:46] ---

"My prince"...?

[18:49] ---

Huh...?

[19:04] ---

Uh, excuse me?

[19:06] ---

Is anybody here?!

[19:08] ---

Interview Room

[19:11] ---

Excuse me?

[19:15] ---

Is anybody here?!

[19:18] ---

Um, I know I don't have
an appointment, but...

[19:22] ---

...would it still be all right?

[19:26] ---

IN USE

[19:30] ---

Sorry for barging in like this.

[19:32] ---

Middle school section, second year, class D.

[19:35] ---

Tatsuya Kazami.

[19:37] ---

All right, please begin.

[19:43] ---

Well, I've heard the rumors.

[19:46] ---

How, when things go wrong,
you can come here and be counseled.

[19:51] ---

There's this girl I've
liked for a long time...

[19:55] ---

She's like a princess to me.

[19:57] ---

But...

[19:59] ---

She left me...

[20:02] ---

...to see another guy.

[20:06] ---

I'm sure he's just stringing her along.

[20:10] ---

She's so innocent, and...!

[20:12] ---

I'm sure he'll do this and that...

[20:15] ---

And maybe he'll even do
something like *that* to her!

[20:19] ---

But it doesn't matter...

[20:21] ---

No matter how she's tarnished,
she'll come back to me in the end.

[20:25] ---

Because I love her!

[20:29] ---

That's right...

[20:30] ---

Love must win out in the end!

[20:35] ---

I know I can make you happy.

[20:38] ---

I'll do anything for you!

[20:40] ---

I... I...!

[20:44] ---

WHY AM I NO GOOD?!

[20:53] ---

You really are a good person.

[20:59] ---

That's why the path you
must take does not lie here.

[21:03] ---

Leave now.

[21:06] ---

This is no place for someone like you.

[21:28] ---

I'm back.

[21:36] ---

Welcome back.

[21:37] ---

[21:42] ---

Missing truth and forever,
kissing love and true your heart.

[21:47] ---

Hold me tight with your arms so true.
dakishimete honto no te de

[21:51] ---

The key to unlock tomorrow is reality.
ashita wo hiraku kagi wa reality

[21:54] ---

I want to keep on smashing lies apart.
uso wo kowashi tsuzuketai

[22:07] ---

No matter how much the two of us may talk...
kore ijou hanashi wo shitemo

[22:10] ---

...you still just can't see anything.
anata ni wa mienai

[22:14] ---

Excuses are fitting for adults who...
mukashi no hanashi ni sugaru

[22:18] ---

...just cling to old stories.
otona ni wa ii wake ga niau

[22:23] ---

The angels who weren't chosen...
erabarenai tenshitachi ni

[22:27] ---

...don't need wings to fly!
hane saemo iranai

[22:32] ---

Missing truth and forever,
kissing love and true your heart.

[22:36] ---

I like who I'll be tomorrow and...
ashita no jibun ga suki to

[22:40] ---

...I'll believe in myself because I want to believe.

shinjiteiru no shinjitai kara

[22:44] ---

I want to be hated by lies.

uso ni kirawareteitai

[22:56] ---

Next Episode

[22:59] ---

I don't get it.

[23:00] ---

Why's Wakaba in such a good mood lately?

[23:03] ---

Something special must have happened to her.

[23:05] ---

I don't get it.

[23:06] ---

Why does she run home as
soon as class gets out?

[23:10] ---

There must be something
fun waiting there for her.

[23:12] ---

Ooh... There's a ton of
stuff I don't get here!

[23:15] ---

But there's one thing I do know!

[23:17] ---

Wakaba's one of my closest friends.

[23:20] ---

Next time, on Revolutionary Girl Utena,

[23:21] ---

Wakaba Flourishing

[23:22] ---

"Wakaba Flourishing"

[23:23] ---

The absolute destiny apocalypse.

Revision #1

Created 2024-03-25 23:05:10 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 23:05:11 UTC by whimsee